



1ST SESSION, 37TH LEGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

1^{re} SESSION, 37^e LÉGISLATURE, ONTARIO
48 ELIZABETH II, 1999

Bill 21

Projet de loi 21

**An Act to prohibit
Quebec residents from working
in certain mining and forestry
occupations in Ontario**

**Loi interdisant aux résidents
du Québec d'exercer certaines
professions minières et
forestières en Ontario**

Mr. Ramsay

M. Ramsay

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 24, 1999
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 24 novembre 1999
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill creates the *Fairness is a Two-Way Street Act (Miners and Forestry Workers), 1999*. The new Act prohibits residents of Quebec from working in certain occupations in the mining and forestry industries in Ontario. The Lieutenant Governor in Council may suspend the operation of the new Act as it applies to a specified occupation if it is satisfied that the Province of Quebec no longer restricts the right of Ontario residents to work in Quebec in that occupation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée la *Loi de 1999 portant que la justice n'est pas à sens unique (mineurs et travailleurs forestiers)*. La nouvelle loi interdit aux résidents du Québec d'exercer certaines professions des industries minière et forestière en Ontario. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut suspendre l'application de la nouvelle loi à une profession particulière s'il est convaincu que la province de Québec ne restreint plus le droit des résidents de l'Ontario d'exercer cette profession au Québec.

**An Act to prohibit
Quebec residents from working
in certain mining and forestry
occupations in Ontario**

**Loi interdisant aux résidents
du Québec d'exercer certaines
professions minières et
forestières en Ontario**

Preamble	<p>The Province of Quebec continues to restrict the right of Ontario residents to work in certain occupations in the mining and forestry industries in Quebec. It is necessary for Ontario to impose similar restrictions until the Province of Quebec removes its restrictions.</p> <p>Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:</p>	<p>La province de Québec continue de restreindre le droit des résidents de l'Ontario d'exercer certaines professions des industries minière et forestière au Québec. L'Ontario doit imposer des restrictions semblables jusqu'à ce que la province de Québec retire ses restrictions.</p> <p>Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :</p>	Préambule
Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“mine” has the same meaning as “mine” when used as a noun in the <i>Mining Act</i>; (“mine”)</p> <p>“miner” means an individual who, as an occupation, extracts a mineral or mineral bearing substance from a mine; (“mineur”)</p> <p>“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)</p> <p>“wood cutter” means an individual who, as an occupation, harvests trees; (“bûcheron”)</p> <p>“wood transporter” means an individual who, as an occupation, moves wood and wood products between a forest and a facility which processes wood and wood products. (“transporteur de bois”)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«bûcheron» Particulier dont la profession consiste à récolter des arbres. («wood cutter»)</p> <p>«mine» S'entend au sens de la <i>Loi sur les mines</i>. («mine»)</p> <p>«mineur» Particulier dont la profession consiste à extraire d'une mine un minéral ou une substance contenant des minéraux. («miner»)</p> <p>«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi par le lieutenant-gouverneur en conseil. («Minister»)</p> <p>«transporteur de bois» Particulier dont la profession consiste à déplacer du bois et ses dérivés entre une forêt et une usine de traitement du bois et de ses dérivés. («wood transporter»)</p>	Définitions
Quebec workers	<p>2. (1) No resident of Quebec shall work in Ontario as a miner, a woodcutter or a wood transporter.</p>	<p>2. (1) Aucun résident du Québec ne doit travailler en Ontario comme mineur, bûcheron ou transporteur de bois.</p>	Travailleurs du Québec
Same	<p>(2) No person shall employ or contract with a resident of Quebec to work in Ontario as a miner, a wood cutter or a wood transporter.</p>	<p>(2) Nul ne doit employer un résident du Québec ou passer un contrat avec lui pour qu'il travaille en Ontario comme mineur, bûcheron ou transporteur de bois.</p>	Idem
Contracts voidable	<p>(3) A contract that is in contravention of this section is voidable by any of the parties to it.</p>	<p>(3) Le contrat qui contrevient au présent article peut être annulé par une quelconque des parties au contrat.</p>	Contrat annulable

Offence	<p>3. (1) An individual who contravenes subsection 2 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.</p>	<p>3. (1) Le particulier qui contrevient au paragraphe 2 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.</p>	Infraction
Same	<p>(2) A person who contravenes subsection 2 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <p>(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000; and</p> <p>(b) in the case of an individual, to a fine of not more than \$2,000.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe 2 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$;</p> <p>b) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au plus 2 000 \$.</p>	Idem
Transition	<p>4. (1) If an individual is working in Ontario as a miner, a woodcutter or a wood transporter on the day this Act comes into force, section 2 does not apply with respect to that individual until 90 days after this Act comes into force.</p>	<p>4. (1) Si un particulier travaille en Ontario comme mineur, bûcheron ou transporteur de bois le jour où la présente loi entre en vigueur, l'article 2 ne s'applique à lui que 90 jours après ce jour-là.</p>	Transition
Extension	<p>(2) The Minister may, in individual cases, extend the 90-day period set out in subsection (1) to a total period of up to 180 days from the day this Act comes into force, if the Minister considers it advisable to avoid hardship to an individual working in Ontario or to a business.</p>	<p>(2) Dans des cas particuliers, le ministre peut remplacer la période de 90 jours visée au paragraphe (1) par une période allant jusqu'à 180 jours à compter du jour où la présente loi entre en vigueur s'il le juge souhaitable pour éviter que le particulier qui travaille en Ontario ou une entreprise ne subisse un préjudice.</p>	Prorogation
Suspension of this Act	<p>5. If the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the Province of Quebec no longer restricts the right of Ontario residents to work in Quebec in one or more of the occupations of miner, wood cutter and wood transporter, the Lieutenant Governor in Council may by regulation suspend the operation of this Act as it applies to that occupation.</p>	<p>5. Si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que la province de Québec ne restreint plus le droit des résidents de l'Ontario d'exercer au Québec la profession de mineur, de bûcheron ou de transporteur de bois ou plusieurs de celles-ci, il peut, par règlement, suspendre l'application de la présente loi à cette profession.</p>	Suspension de la présente loi
Commencement	<p>6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.</p>	<p>6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>7. The short title of this Act is the <i>Fairness is a Two-Way Street Act (Miners and Forestry Workers), 1999.</i></p>	<p>7. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1999 portant que la justice n'est pas à sens unique (mineurs et travailleurs forestiers).</i></p>	Titre abrégé